

BOŽÍ ČLOVĚK ISSA



VÝBĚR Z HAIKU KOBAJAŠI ISSY



DharmaGaia



BOŽÍ ČLOVĚK ISSA

— VÝBĚR Z HAIKU KOBAJAŠI ISSY —



DharmaGaia &
Česko-japonská společnost
2006

Horský déšť
splývá se slzou
po tváři srnce

山の雨鹿の涙も交るべし
Jama no ame šika no namida mo madžiru beši

I do myší díry
na horském poli
slétá rudé listí javorů

36

山畠は鼠の穴も紅葉哉
Jamahata wa nezumi no ana mo momidži kana

Vyšňořený jak mladík —
starý mnich
na jarní hoře

老僧のけば々しさよ春の山
Rósó no keba-kebašisa jo haru no jama



Zimní vítr —
potulný zpěvák
se krčí k zemi

木がらしや地びたに暮るる辻諷
Kogaraši ja džibita ni kururu cudžiutai

Lidé přijdou
a odejdou
horská voda se zakalí

48

山清水人のゆききに濁りけり
Jama šimizu hito no yukiki ni nigorikeri

Čisté srdce
panenské lilie
průzračná voda

姫ゆりの心ありげの清水哉
Himejuri no kokoro arige no šimizu kana



Drápečkem chytla
o vlajícího kapra —
vlaštovka

乙鳥のちよいと引つく幟哉
Cubakura no čoitto hiccuku nobori kana

Z nosu
velkého Buddhy
vylétla vlaštovka

76

大仏の鼻から出たる乙鳥哉
Daibucu no hana kara detaru cubame kana

Vlaštovka si otírá
zablácený zobáček
o květ pivoňky

乙鳥の泥口ぬぐふぼたん哉
Cubakura no doroguči nuguu botan kana



Jako by se jí z úst
sypala haiku
kukačka

俳諧を囀やうなかんこ鳥
Haikai wo saezuru jó na kankodori

Na pohřbu
paní Ropuchy
zpívá žežulka

88

かんこ鳥鳴や墓どこのの弔ひに
Kankodori naku ja hikidono no tomurai ni

Dle sovina názoru
je každý den
příliš dlouhý

木兎は不断日永と思ふ哉
Mimizuku wa fudan hinaga to omou kana



I vážka vstává
do práce
nad večerní řeku

蜻蛉も起てはたらく夜川哉
Tonbó mo okite hataraku jokawa kana

Vážka
v červené róbě
letí na slavnost

114

御祭の赤い出立の蜻蛉哉
O-macuri no akai dedači no tonbo kana

I vážka zbožně
spíná ruce
nad kvetoucí rýží

蜻蛉もおがむ手つきや稲の花
Tonbó mo ogamu tecuki ja ine no hana



Po velkém lijáku
velký měsíc
a na sosně cikády

大雨や大ナ月や松の蟬
Óame ja ókina cuki ja macu no semi

Jen se směj, cvrčku
oklepal jsem se
při čůrání

128

小便の身ふるひ笑へきりぎりす
Šóben no miburui warae kirigirisu

Pusu nacpanou
červeným květem
cvrček zpívá

赤い花頬ばって鳴きりぎりす
Akai hana hóbatte naku kirigirisu



Desátý měsíc —
bohové odešli
a opičky šílí

小猿ども神の御留主を狂ふ哉
Kozaru domo kami no o-rusu wo kuruu kana

Je to jak u lidí —
poctivého strašáka
abys pohledal!

192

人はいさ直な案山子もなかりけり
Hito wa isa sugu na kagaši mo nakarikeri

Na stará kolena
stydím se
i před strašákem

老の身やかがしの前も恥しき
Oi no mi ja kagaši no mae mo hazukašiki

